



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

Certificate Course in Translation

NOTICE



HINDI VIDYA PRACHAR SAMITI'S

RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE (AUTONOMOUS)
GHATKOPAR (W) MUMBAI - 400086



DEPARTMENT OF HINDI

Organises

VALUE ADDED CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION

(A CAREER OPTION FOR BA STUDENTS)
DATE : 20th JULY to 17th SEPTEMBER 2021



Mishra

[Signature]

PRINCIPAL
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai-400 086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

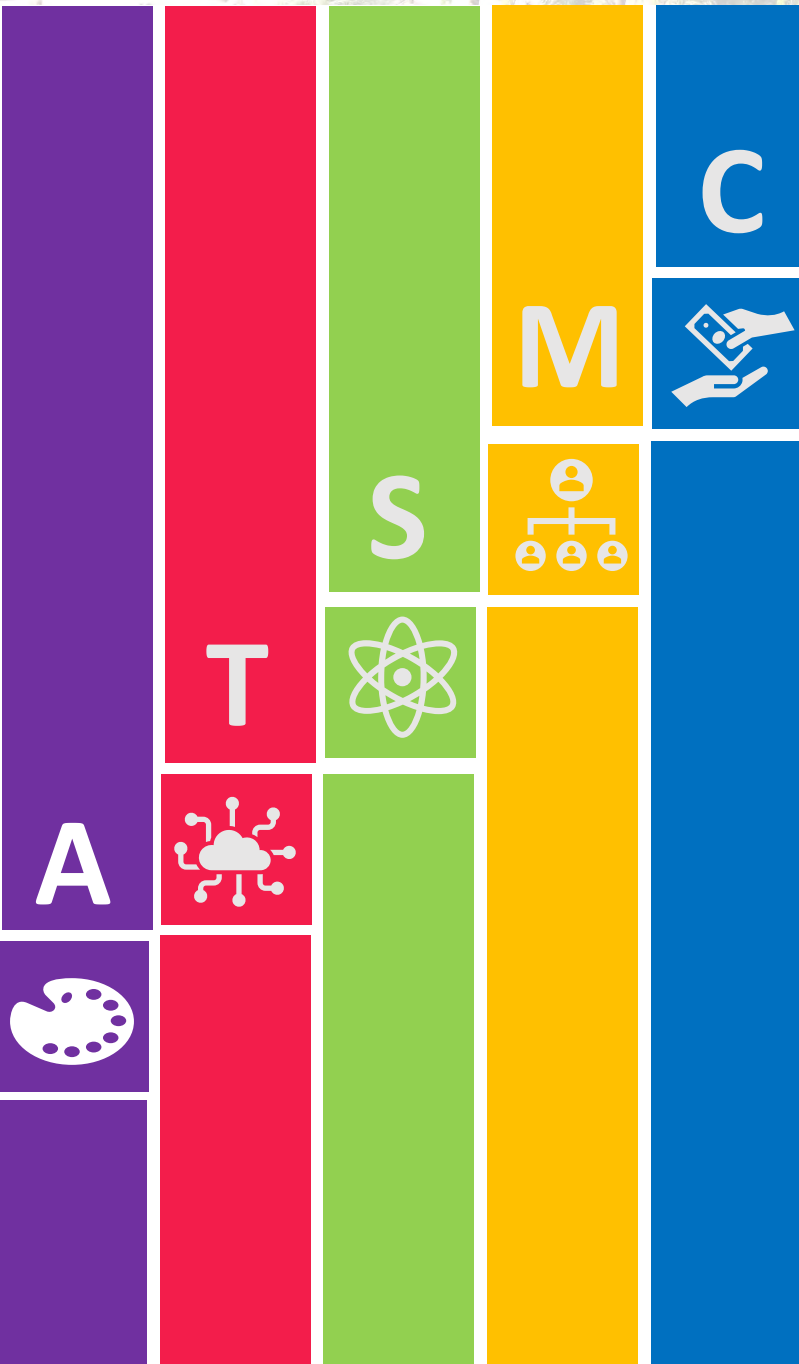
2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No. Aff./ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE (AUTONOMOUS) (Also known as R. J. College of Arts, Science & Commerce as per UGC Notification)

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI II Recognized by UGC under 2f & 12B
NAAC Accredited 'A GRADE' with CGPA 3.50

Knowledge is all Ambrosia




CERTIFICATE COURSE IN

Translation (Hindi to English and Vice-Versa)

 www.rjcollege.edu.in

 rjcollege@rjcollege.edu.in

 +91 22 25151763

 Opposite Railway Station, Ghatkopar (W),
Mumbai 400 086, Maharashtra, INDIA.



ABOUT US

Hindi Vidya Prachar Samiti was incepted on the auspicious day of Shri Krishna Janmashtami, 15th August 1938. A brain child of a visionary Late Shri Nandkishore Singh Jairamji, samiti was established with the objectives of catering to the educational needs of the Hindi speaking community. Ramniranjan Jhunjhunwala College came into existence in 1963, enabling a larger section of the society to take advantage of the facilities provided for higher education.

From 1999-2000 the College has added a number of self-financing courses like B.M.S., B.B.I., B.Sc. in Computer Science, Information Technology, Biotechnology, M.Sc. in Computer Science, Biotechnology and Information Technology as well as add on courses, which further hone the special skills of the students.

The college has been reaccredited with 'A' Grade by NAAC in 2014 with a CGPA 3.50 and received the Best College Award (2007-2008) of the University of Mumbai. The College has been bestowed with IMC "Ramkrishna Bajaj Performance Excellence Trophy", 2010.

The Principal of the college was awarded "Best Teacher" by Government of Maharashtra in 2011.

Government of Maharashtra conferred the college with "JAAGAR JAANIVANCHA" (First in Mumbai Suburban- in 2013 and Second in Mumbai Suburban- in 2014) for safety of girls.

Course Code: **RJHINCO2**

Duration: **60** hours

Credits : **04**

Paper I - अनुवाद : सैद्धान्तिकविवेचन

Paper II - अनुवाद : अनुप्रयोगएवंव्यावहारिकअनुवादकार्य

कुलक्रेडिट: 4

कुलव्याख्यान-60

प्रवेशपात्रता (Eligibility Criteria) स्नातकअंतिमवर्षवस्नातकोत्तरकक्षाकेविद्यार्थी



COURSE CONTENT

Paper - I

Title of the paper: अनुवाद : सैद्धान्तिक विवेचन

Course Code: RJHINC02

Number of Credits: 2

Total No. of Lectures: 30

उद्देश्य-

- ❖ अनुवाद के महत्त्व से विद्यार्थियों को परिचित कराना।
- ❖ अनुवाद कौशल को विद्यार्थियों में विकसित करना।
- ❖ अनुवाद के माध्यम से भाषा कौशल का विकास करना।
- ❖ अनुवाद के प्रयोग को बढ़ावा देने का प्रयास।
- ❖ राजभाषा के महत्त्व व वर्तमान स्थिति से विद्यार्थियों को अवगत कराना।
- ❖ अंतरअनुशासनात्मक अध्ययन के प्रति रुझान पैदा करना।

Module - 1 - व्याख्यान - 10

1- अनुवाद - I - अनुवाद - अर्थ, स्वरूप एवं परिभाषा

II - अनुवाद की प्रक्रिया -

अ) स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा का सामान्य परिचय

आ) अनुवाद की प्रक्रिया के विविध सोपान

Module - 2 - व्याख्यान - 10

1-अनुवाद के प्रकार - शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद, आदर्शानुवाद, साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद, वैज्ञानिक और तकनीकी अनुवाद, मशीनी अनुवाद



COURSE CONTENT

Module - 3- व्याख्यान - 05

- 1- राजभाषा हिन्दी : संवैधानिक स्थिति व अनुवाद
- 2- अनुवाद : आवश्यकता एवं महत्त्व,
-अनुवाद के गुण
- 3- अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान
-साहित्यिक अनुवाद से जुड़ी समस्याएँ एवं उनका समाधान
-साहित्येतर अनुवाद से जुड़ी समस्याएँ एवं उनका समाधान
-लोकोक्तियों एवं मुहावरों के अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान
-मानक वर्तनी लेखन की समस्याएँ एवं अनुवाद

Module - 4- व्याख्यान - 05

-व्यावहारिक कार्य व परियोजना

Paper - I - अनुवाद : सैद्धान्तिक विवेचन के प्रश्न पत्र का प्रारूप एवं अंक विभाजन का

विवरण

(60)

प्रथम सत्रांत परीक्षा - कुल अंक - 60

- | | |
|--|---------|
| प्रश्न 1 - दीर्घोत्तरी प्रश्न आंतरिक विकल्प के साथ | अंक -15 |
| प्रश्न 2 - दीर्घोत्तरी प्रश्न आंतरिक विकल्प के साथ | अंक -15 |
| प्रश्न 3- दीर्घोत्तरी प्रश्न आंतरिक विकल्प के साथ | अंक -15 |
| प्रश्न 4 -वस्तुनिष्ठ प्रश्न | अंक -15 |

अथवा

बहुविकल्पीय प्रश्न अंक - ६०

संदर्भ ग्रंथ -

- 1- गोपीनाथन जी - अनुवाद : सिद्धान्त एवं प्रयोग 2001, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद।
- 2-रमेश चंद्र - व्यावहारिक अनुवाद कला, 1998, नीलकंठ प्रकाशन, नई दिल्ली।
- 3- भोलानाथ तिवारी- अनुवाद विज्ञान : सिद्धान्त एवं प्रविधि 2009, किताबघर, नई दिल्ली।
- 4- सुरेश कुमार : अनुवाद सिद्धान्त की रूपरेखा -2005- वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली।
- 5- कुसुम अग्रवाल -अनुवाद शिल्प -समकालीन संदर्भ -2008- साहित्य सहकार, दिल्ली।
- 6- विनोद गोदरे -प्रयोजनमूलक हिन्दी – पहला संस्करण - 2001- वाणी प्रकाशन, दरियागंज,दिल्ली - 110002.



COURSE CONTENT

Paper - II

Title of the paper: अनुवाद : अनुप्रयोग एवं व्यावहारिक अनुवाद कार्य

Course Code: RJHINC02

Number of Credits: 2

Total No. of Lectures: 30

उद्देश्य-

- ❖ अनुवाद कौशल्य को विद्यार्थियों में विकसित करना।
- ❖ अनुवाद के माध्यम से भाषा कौशल्य का विकास करना।
- ❖ अनुवाद के प्रयोग को बढ़ावा देने का प्रयास।
- ❖ अनुवाद से जुड़े रोजगार के प्रति विद्यार्थियों को जागरूक करना।
- ❖ राजभाषा के महत्व व वर्तमान स्थिति से विद्यार्थियों को अवगत कराना।
- ❖ कार्यालयीन हिन्दी व अनुवाद के विकसित रूप से विद्यार्थियों को परिचित कराना।
- ❖ मशीनी अनुवाद से जुड़ी संभावनाओं व सीमाओं से विद्यार्थियों को अवगत कराना।

Module - 1 - व्याख्यान - 10

1-कार्यालयीन हिन्दी अनुवाद -

पारिभाषिक शब्दावली एवं वाक्यांश का अनुवाद एवं कार्यालयीन सूचना, परिपत्र, पत्रलेखन, टिप्पण आदि का व्यावहारिक अनुवाद

Module - 2 - व्याख्यान - 10

1- व्यावसायिक, वाणिज्यिक क्षेत्र में अनुवाद -

रेलवे, बीमा, बैंक, डाक, फिल्म पटकथा एवं संवाद संबंधी अनुवाद, विविध प्रसार माध्यमों में प्रयुक्त पारिभाषिक शब्दावली / वाक्यांशों का परिचय एवं व्यावहारिक अनुवाद



COURSE CONTENT

Module - 3- व्याख्यान - 05

- 1- वैज्ञानिक एवं तकनीकी क्षेत्र में प्रयुक्त शब्दों / वाक्यांशों का परिचय एवं व्यावहारिक अनुवाद, मानक वर्तनी एवं प्रूफशोधन का परिचय
- 2- मशीनी अनुवाद -मानवसाधित मशीनी अनुवाद, मशीन साधित मानव अनुवाद, पूर्ण मशीनी अनुवाद और आंशिक मशीनी अनुवाद, मशीनी अनुवाद की सीमाएँ और संभावनाएँ

Module - 4 - व्याख्यान - 05

- 1- व्यावहारिक अनुवाद - परियोजना

उपर्युक्त क्षेत्रों से संबद्ध प्रायोगिक अनुवाद (अँग्रेजी से हिन्दी में अथवा हिन्दी से अँग्रेजी में)।

परियोजना कम से कम 20 पृष्ठों की हो जिसे पूरे पाठ्यक्रम अवधि के दौरान किया जाए।

Paper II - अनुवाद : अनुप्रयोग एवं व्यावहारिक अनुवाद कार्य के प्रश्न पत्र का प्रारूप एवं अंक विभाजन का विवरण

(40)

द्वितीय सत्रांत परीक्षा - कुल अंक - 40

आंतरिक मूल्यांकन

परियोजना - अंक - 40

* लिखित प्रस्तुतीकरण - 30

* मौखिकी - 10

संदर्भ ग्रंथ -

1 - विनोद गोदरे -प्रयोजनमूलक हिन्दी – पहला संस्करण - 2001- वाणी प्रकाशन, दरियागंज,दिल्ली - 110002.

2-कृष्ण कुमार गोस्वामी - प्रयोजन मूलक भाषा और कार्यालयी हिन्दी - कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली

3- कैलाशचंद्र भाटिया - कामकाजी हिन्दी - वाणी प्रकाशन, दिल्ली

4- कैलाशचंद्र भाटिया - राजभाषा हिन्दी - वाणी प्रकाशन, दिल्ली

5- गोपीनाथ श्रीवास्तव - सरकारी कार्यालयों में हिन्दी का प्रयोग - लोकभारती, इलाहाबाद



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

SYLLABUS:



Hindi Vidya Prachar Samiti's

Ramniranjan Jhunjunwala College

Of Arts, Science & Commerce

(Autonomous College)

Affiliated to

UNIVERSITY OF MUMBAI

Value Added Course



Signature

Signature
PRINCIPAL
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai-400086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No. AF/ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

Syllabus for the Certificate Course in Translation

(HinditoEnglishandVice-Versa)

(CBCS 2021-22 Onwards)

Certificate course in Translation (HinditoEnglishandVice-Versa)

Paper I – अनुवाद : सैद्धान्तिकविवेचन

Paper II – अनुवाद : अनुप्रयोगएवंव्यावहारिकअनुवादकार्य

कुलक्रेडिट-4

कुलव्याख्यान-60

प्रवेशपात्रता (Eligibility Criteria) -स्नातकअंतिमवर्षवस्नातकोत्तरकक्षाकेविद्यार्थी

शुल्क-₹ 000



M. Sharma

[Signature]

RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS) Ghatkopar (W), Mumbai-400086, Maharashtra, INDIA.

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNO Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No.AR./ICD/18-19/446 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

Paper - I

Title of the paper: अनुवाद: सैद्धान्तिकविवेचन

Course Code: RJHINC02

Number of Credits: 2

Total No. of Lectures: 30

उद्देश्य-

- ❖ अनुवादकेमहत्त्वसेविद्यार्थियोंकोपरिचितकराना।
- ❖ अनुवादकौशलकोविद्यार्थियोंमेंविकसितकरना।
- ❖ अनुवादकेमाध्यमसेभाषाकौशलकाविकासकरना।
- ❖ अनुवादकेप्रयोगकोबढ़ावादेनेकाप्रयास।
- ❖ राजभाषाकेमहत्त्ववर्तमानस्थितिसेविद्यार्थियोंकोअवगतकराना।
- ❖ अंतरअनुशासनात्मकअध्ययनकेप्रतिरुझानपैदाकरना।

Module – 1 – व्याख्यान-15

1- अनुवाद-I-अनुवाद-अर्थ,स्वरूपएवंपरिभाषा

II-अनुवादकीप्रक्रिया-

अ) स्रोतभाषाऔरलक्ष्यभाषाकासामान्यपरिचय

आ) अनुवादकीप्रक्रियाकेविविधसोपान

Module – 2 – व्याख्यान-15



M. Sharma

[Signature]

PRINCIPAL
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai-400086, Maharashtra, India

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No. Aff./ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

1-अनुवादकेप्रकार-

शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद, आदर्शानुवाद, साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद, वैज्ञानिक और तकनीकी अनुवाद, मशीनी अनुवाद

Module – 3– व्याख्यान–15

1- राजभाषाहिन्दी : संवैधानिकस्थितिव अनुवाद

2-अनुवाद : आवश्यकता एवं महत्त्व,

-अनुवादकेगुण

3-अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान

-साहित्यिक अनुवाद से जुड़ी समस्याएँ एवं उनका समाधान

-साहित्येतर अनुवाद से जुड़ी समस्याएँ एवं उनका समाधान

-लोकोक्तियों एवं मुहावरों के अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान

-मानकवर्तनी लेखन की समस्याएँ एवं अनुवाद

Module – 4– व्याख्यान – 15

-व्यावहारिक कार्यवपरियोजना

Paper-I - अनुवाद : सैद्धान्तिक विवेचन के प्रश्नपत्र का प्रारूप एवं अंकविभाजन का विवरण

(60:40)

प्रथमसत्रांतपरीक्षा –कुलअंक - 60

प्रश्न 1 –दीर्घोत्तरी प्रश्न आंतरिक विकल्प के साथ अंक -15

प्रश्न 2 –दीर्घोत्तरी प्रश्न आंतरिक विकल्प के साथ अंक -15

प्रश्न 3 –दीर्घोत्तरी प्रश्न आंतरिक विकल्प के साथ अंक -15

प्रश्न 4 –वस्तुनिष्ठ प्रश्न अंक -15

आंतरिक मूल्यांकन



Signature

Signature
PRINCIPAL
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
GHATKOPAR (W), Ghatkopar-400086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No. AR/ICD/16-10/446 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

प्रकल्प- अंक-40

* लिखितप्रस्तुतीकरण - 30

* मौखिकी - 10

संदर्भ ग्रंथ-

- 1- गोपीनाथन जी - अनुवाद : सिद्धान्त एवं प्रयोग 2001, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद।
- 2-रमेश चंद्र - व्यावहारिक अनुवाद कला, 1998, नीलकंठ प्रकाशन, नई दिल्ली।
- 3- भोलानाथ तिवारी- अनुवाद विज्ञान : सिद्धान्त एवं प्रविधि 2009, किताबघर, नई दिल्ली।
- 4- सुरेश कुमार : अनुवाद सिद्धान्त की रूपरेखा -2005- वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली।
- 5- कुसुम अग्रवाल -अनुवाद शिल्प -समकालीन संदर्भ -2008- साहित्य सहकार, दिल्ली।
- 6- विनोदगोदरे-प्रयोजनमूलकहिन्दी--पहलासंस्करण- 2001-वाणीप्रकाशन,दरियागंज,दिल्ली-110002.

Paper-II

Title of the paper: अनुवाद : अनुप्रयोगएवंव्यावहारिकअनुवादकार्य

Course Code: RJHINC02

Number of Credits: 2

Total No. of Lectures: 30

उद्देश्य-

- ❖ अनुवादकौशल्यकोविद्यार्थियोंमेंविकसितकरना।
- ❖ अनुवादकेमाध्यमसेभाषाकौशल्यकाविकासकरना।
- ❖ अनुवादकेप्रयोगकोबढ़ावादेनेकाप्रयास।
- ❖ अनुवादसेजुड़ेरोजगारकेप्रतिविद्यार्थियोंकोजागरूककरना।
- ❖ राजभाषाकेमहत्त्ववर्तमानस्थितिसेविद्यार्थियोंकोअवगतकरना।
- ❖ कार्यालयीनहिन्दीवअनुवादकेविकसितरूपसेविद्यार्थियोंकोपरिचितकरना।



Indira

[Signature]

RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai-400086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2008

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1(2016)(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No.AH/ACD/18-19/440 - 08.06.2018)

❖ मशीनीअनुवादसेजुड़ीसंभावनाओंसेविद्यार्थियोंकोअवगतकराना।

Module – 1 – व्याख्यान-15

1-कार्यालयीनहिन्दीअनुवाद-

पारिभाषिकशब्दावलीएवंवाक्यांशकाअनुवादएवंकार्यालयीनसूचना,परिपत्र,पत्रलेखन,टिप्पणआदिकाव्यावहारिकअनुवाद

Module – 2 – व्याख्यान-15

1- व्यावसायिक,वाणिज्यिकक्षेत्रमेंअनुवाद-

रेलवे,बीमा,बैंक,डाक,फिल्मपटकथाएवंसंवादसंबंधीअनुवाद,विविधप्रसारमाध्यमोंमेंप्रयुक्तपारिभाषिकशब्दावली / वाक्यांशोंकापरिचयएवंव्यावहारिकअनुवाद

Module – 3- व्याख्यान-15

1- वैज्ञानिकएवंतकनीकीक्षेत्रमेंप्रयुक्तशब्दों /

वाक्यांशोंकापरिचयएवंव्यावहारिकअनुवाद,मानकवर्तनीएवंप्रूफशोधनकापरिचय

2- मशीनीअनुवाद-

मानवसाधितमशीनीअनुवाद,मशीनसाधितमानवअनुवाद,पूर्णमशीनीअनुवादऔरआंशिकमशीनीअनुवाद,मशीनीअनुवादकीसीमाएँऔरसंभावनाएँ

Module – 4 – व्याख्यान – 15

1-व्यावहारिकअनुवाद- परियोजना



M. Sharma

M. Sharma

RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
 OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
 Ghatkopar (W), Mumbai-400 086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNO Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Janvancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No. AF/ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

उपर्युक्तक्षेत्रोंसेसंबद्धप्रायोगिकअनुवाद (अँग्रेजीसेहिन्दीमेंअथवाहिन्दीसेअँग्रेजीमें)।

परियोजनाकमसेकम 20 पृष्ठोंकीहोजिसेपूरेपाठ्यक्रमअवधिकेदौरानकियाजाए।

Paper II – अनुवाद : अनुप्रयोगएवंव्यावहारिकअनुवादकार्यकेप्रश्नपत्रकाप्रारूपएवंअंकविभाजनकाविवरण

(60:40)

द्वितीयसत्रांतपरीक्षा-कुलअंक - 60

प्रश्न 1 –दीर्घोत्तरीप्रश्नआंतरिकविकल्पकेसाथअंक -15

प्रश्न 2 –दीर्घोत्तरीप्रश्नआंतरिकविकल्पकेसाथअंक-15

प्रश्न3-दीर्घोत्तरीप्रश्नआंतरिकविकल्पकेसाथअंक-15

प्रश्न4 –वस्तुनिष्ठप्रश्नअंक-15

आंतरिकमूल्यांकन

परियोजना- अंक-40

* लिखितप्रस्तुतीकरण - 30

* मौखिकी - 10

संदर्भ ग्रंथ -

1- विनोदगोदरे-प्रयोजनमूलकहिन्दी-पहलासंस्करण- 2001-वाणीप्रकाशन,दरियागंज,दिल्ली-110002.

2-कृष्णकुमारगोस्वामी-प्रयोजनमूलकभाषाऔरकार्यालयीहिन्दी-कलिंगाप्रकाशन,दिल्ली

3- कैलाशचंद्रभाटिया-कामकाजीहिन्दी-वाणीप्रकाशन,दिल्ली

4- कैलाशचंद्रभाटिया-राजभाषाहिन्दी - वाणीप्रकाशन,दिल्ली

5- गोपीनाथश्रीवास्तव-सरकारीकार्यालयोंमेंहिन्दीकाप्रयोग-लोकभारती,इलाहाबाद



M. Sharma

[Signature]

PRINCIPAL
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai-400 086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNG Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No.AR/ICD/18-19/448 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in Email: rjcollege@rjcollege.edu.in Tel No: +91 22 25151763 Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

Timetable for Translation Course lectures conducted by Hindi Department

Sr. No.	CLASS	DATE	TIME	CONDUCTED BY
1	TYBA	20/7/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
2	TYBA	22/7/2021	5.00PM – 7.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
3	TYBA	23/7/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
4	TYBA	24/7/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
5	TYBA	26/7/2021	5.00PM – 7.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
6	TYBA	27/7/2021	5.00PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
7	TYBA	28/7/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
8	TYBA	29/7/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
9	TYBA	31/7/2021	5.00PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
10	TYBA	02/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
11	TYBA	03/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
12	TYBA	04/8/2021	4.00 PM – 5.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
13	TYBA	06/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
14	TYBA	08/8/2021	4.00 PM – 5.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
15	TYBA	09/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
16	TYBA	10/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
17	TYBA	11/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
18	TYBA	12/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
19	TYBA	16/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
20	TYBA	17/8/2021	4.00 PM – 5.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
21	TYBA	18/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
22	TYBA	20/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
23	TYBA	23/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
24	TYBA	30/8/2021	4.00 PM – 5.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
25	TYBA	31/8/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
26	TYBA	01/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
27	TYBA	02/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
28	TYBA	03/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
29	TYBA	04/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
31	TYBA	06/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
32	TYBA	07/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
33	TYBA	08/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
34	TYBA	09/9/2021	5.00PM – 5.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath



Mishra Ramesh

[Signature]
 RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
 of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)
 Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RENG Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F 22-1/2018(AC) - 23.05.2018) & by University of Mumbai (No.Aff/ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

35	TYBA	11/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
36	TYBA	13/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
37	TYBA	15/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
38	TYBA	16/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath
39	TYBA	17/9/2021	4.00 PM – 6.00PM	Gupta Ashok Kumar Kripanath



M. Sharma

[Signature]

PRINCIPAL,
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai - 400086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No. AF./ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in

Email: rjcollege@rjcollege.edu.in

Tel No: +91 22 25151763

Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

Department of Hindi

Value Added Course 2021-22

Certificate Course in Translation

Report

The Department of Hindi conducted a Value added course on 'Translation' for Final year graduation students. The course was designed keeping in mind that the students could consider Translation in Hindi & English as a career option. Thus, practical component formed an essential part of the course. The course was of 60 hrs duration and was conducted between 20th July and 17th September 2021 on online Zoom Platform. 16 students successfully completed the course.



M. Sharma



2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No. Aff./CD/18-19/440 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

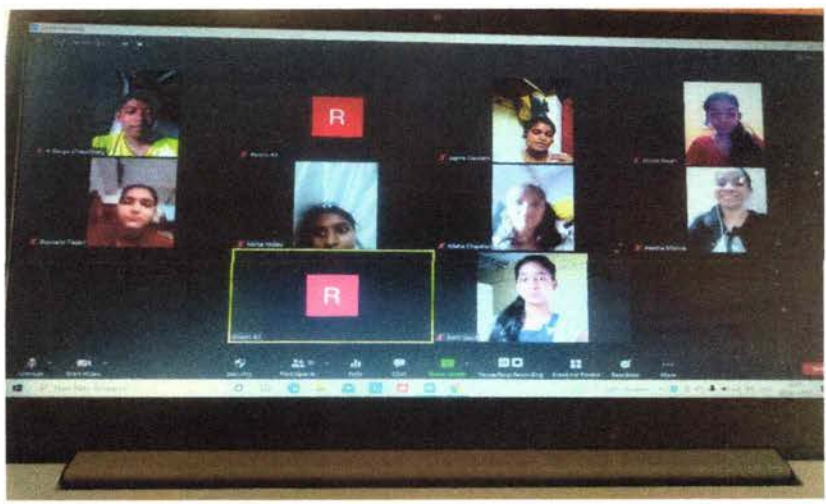
Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in Email: rjcollege@rjcollege.edu.in Tel No: +91 22 25151763 Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI || NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

Photos



M Sharma

[Signature]

PRINCIPAL
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai-400086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009
2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt, of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No.Aff./ICD/18-19/440 - 08.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA.

Website: www.rjcollege.edu.in Email: rjcollege@rjcollege.edu.in Tel No: +91 22 25151763 Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI II NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

Participants List -

Sr. No.	LAST NAME	FIRST NAME	FATHER'S NAME	CLASS	ROLL NUMBER
1	Chaudhary	Sanju	Ashok	TYBA	201
2	Singh	Adarsh	Vinay	TYBA	640
3	Yadav	Shivprasad	Guruprasad	TYBA	221
4	Mishra	Vishnudutt	Umeshnarayan	TYBA	213
5	Yadav	Neha	Ramdhari Yadav	TYBA	219
6	Tiwari	Poonam	Manikesh	TYBA	222
7	Gupta	Pooja	Ramasare	TYBA	208
8	Kanojiya	Shalu kanojiya	Ramtirath kanojiya	TYBA	211
9	Gautam	Sapna	Rakesh	TYBA	205
10	Chauhan	Nishakumari	Chandrabhan chauhan	TYBA	202
11	Shruti	Shruti	Virendra	TYBA	218
12	Pandey	Om pandey	Jilajeet pandey	TYBA	215
13	Gaud	Artidevi	Radheshyam	TYBA	204
14	Mishra	Aastha	Ajay Kumar Mishra	TYBA	212
15	Shukla	Sandhya	Kamlesh	TYBA	223
16	Shaikh	Yasmin	Badshah	TYBA	217
17	pandey	om	jeelajit	TYBA	214



Mishra

[Signature]

RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai 400086, Maharashtra, INDIA

2019: Star College Status by DBT

2008: Best College by University of Mumbai 2010: IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011: 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013: DST-FIST 2014: DBT STAR College

2013 & 2014: 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016: ISO 14001:2015 2016: ISO 9001:2015 2017: ISO 27001:2013

2018: Autonomous Status by University Grants Commission (No. F. 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No. AH/ICD/18-19/440 - 05.06.2018)



R. J. COLLEGE of Arts, Science & Commerce (AUTONOMOUS)

(Hindi Vidya Prachar Samiti's RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (West), Mumbai - 400 086, Maharashtra, INDIA.

Website : www.rjcollege.edu.in Email : rjcollege@rjcollege.edu.in Tel. No.: +91 22 25151763 Fax No: +91 22 25150957

College is recognized under Section 2(f) & 12(B) of the UGC Act, 1956

Affiliated to UNIVERSITY OF MUMBAI II NAAC Re-Accredited 'A' Grade (CGPA: 3.50)

CERTIFICATE



Hindi Vidya Prachar Samiti's

RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE of Arts, Science & Commerce

(AUTONOMOUS)

Opposite Ghatkopar Railway Station, Ghatkopar (W), Mumbai 400 086.

Certificate of Completion

This is to certify that

CHAUDHARY SANJU ASHOK GENA

of Class TYBA Roll No. 201

has successfully completed the Value-Added Course in Certificate Course in Translation organized by Department of HINDI and conducted from 20th July to 17th September 2021

COURSE CODE
RJHINC02



Issue Date: 24 June, 2022



Dr. Himanshu Dawda
In-charge Principal

CERTIFICATE ID: RJC-VAC-202122-1468



Himanshu


PRINCIPAL
RAMNIRANJAN JHUNJHUNWALA COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE (AUTONOMOUS)
Ghatkopar (W), Mumbai-400 086, Maharashtra, INDIA

2019 : Star College Status by DBT

2008 : Best College by University of Mumbai 2010 : IMC RBNQ Award 'Performance Excellence' for the year 2009

2011 : 'Best Teacher Award' by Government of Maharashtra 2013 : DST-FIST 2014 : DBT STAR College

2013 & 2014 : 'Jagar Jaanivancha Award' by Govt. of Maharashtra 2016 : ISO 14001:2015 2016 : ISO 9001:2015 2017 : ISO 27001:2013

2018 : Autonomous Status by University Grants Commission (No. F 22-1/2018(AC) - 28.05.2018) & by University of Mumbai (No.Aff./ICD/18-19/440 - 08.06.2018)